

COMMISSION DE LA FORMATION ET DE LA VIE UNIVERSITAIRE
Séance du 10 décembre 2019

Délibération
n° CFVU 2019 - 37

**portant avis sur l'accord-cadre de coopération entre l'Université Toulouse 1 Capitole
(Ecole Européenne de Droit) et l'Università degli studi di Napoli Federico II**

Vu le code de l'éducation pris notamment en son article L712-6-1 ;

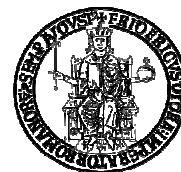
Article unique

La Commission de la Formation et de la Vie Universitaire, après en avoir délibéré, donne un avis favorable à l'accord-cadre de coopération entre l'Université Toulouse 1 Capitole (Ecole Européenne de Droit) et l'Università degli studi di Napoli Federico II, annexée à la présente délibération.

La Présidente de la Commission
de la Formation et de la Vie Universitaire,

Corinne MASCALA





**ACCORDO QUADRO
TRA
L'UNIVERSITE' CAPITOLE I
TOULOUSE
E
UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI
NAPOLI FEDERICO II**

**ACCORD CADRE
ENTRE
L'UNIVERSITÉ TOULOUSE 1
CAPITOLE
ET
L'UNIVERSITA DEGLI STUDI
DI NAPOLI FEDERICO II**

L'Università degli Studi di Napoli "Federico II", **Corso Umberto I, 40, 80138 Napoli NA, Italie,**
rappresentata dal suo Rettore pro-tempore
Prof. Gaetano Manfredi

L'Università degli Studi de Naples "Federico II", **Corso Umberto I, 40, 80138 Napoli NA, Italie,**
représentée par son Président *pro-tempore* M.
le Prof. Gaetano Manfredi

e la Università di Tolosa **1 Capitole, 2, rue du
doyen Gabriel Marty, 31042 Toulouse cedex
9, France, n° SIRET 193 113 826 00013,
n° APE 8542Z**
rappresentata dal suo Rettore/Presidente pro-
tempore prof.

Et l'Université Toulouse **1 Capitole, 2, rue du
doyen Gabriel Marty, 31042 Toulouse cedex
9, France, n° SIRET 193 113 826 00013,
n° APE 8542Z**
représentée par sa Présidente *pro-tempore*
Mme la Prof. Corinne Mascala

decidono di stabilire tra loro relazioni di
cooperazione nei campi dell'insegnamento,
della ricerca scientifica e della formazione.

décident d'établir entre eux des relations de
coopération dans les domaines de
l'enseignement, de la recherche scientifique et
de la formation.

A tal fine, convengono quanto segue:

À cette fin, ils établissent ce qui suit:

Art. 1. Attività di cooperazione

La cooperazione si tradurrà segnatamente in:

- invio di missioni d'insegnamento;
- scambio di studenti e docenti-ricercatori, personale tecnico laureato e/o personale amministrativo;
- organizzazione di colloqui, seminari e riunioni a carattere scientifico;
- scambio di documenti e pubblicazioni scientifiche;
- sviluppo di programmi e cicli d'insegnamento giudicati utili da entrambe le parti.

Art. 1er Activité de coopération

La coopération consistera en:

- la réalisation de missions d'enseignement par les professeurs des deux Universités
- des échanges d'étudiants et d'enseignants-chercheurs, personnel administratif et ingénieurs d'études
- des échanges de documents et de publications scientifiques;
- le développement de programmes et

cycles d'enseignement jugés utiles par
les deux Universités

Art. 2. Campi di applicazione

Le due parti contraenti prevedono una cooperazione attiva nel campo del diritto pubblico e privato.

Art. 3. Regolamentazione degli scambi

Le due parti contraenti realizzano gli scambi del personale previsto all'art. 1 del presente accordo:

- sotto forma di missioni brevi (conferenze, colloqui, seminari, workshop);
- sotto forma di missioni di media durata (tra 4 e 6 settimane).

Tutti gli anni verranno stabiliti di comune accordo il numero di personale (entro un massimo di cinque) da impegnare nello scambio, nonché la durata della missione.

Per quanto riguarda lo scambio degli studenti essi saranno soggetti al pagamento delle tasse universitarie nell'Istituzione di prima iscrizione.

Art. 4. Scambio di documentazione

Le due Istituzioni contraenti s'informano reciprocamente delle loro pubblicazioni nonché dei loro programmi d'insegnamento e di ricerca. Esse si scambiano, nei campi definiti dall'accordo, pubblicazioni scientifiche, periodiche ed eventualmente non periodiche.

Art. 5. Risorse

Le due Istituzioni contraenti si impegnano a cercare finanziamenti e risorse che consentano la realizzazione degli obiettivi definiti dal presente accordo.

Art. 2. Domaines concernés

Les deux Universités prévoient une coopération active dans le domaine du droit public et privé.

Art. 3 Réglementation des échanges

Les deux Universités réalisent les échanges du personnel prévu à l'art. 1er de cet accord:

- sous la forme de missions brèves (conférences, colloques, séminaires, workshops)
- sous la forme de missions d'une durée moyenne (entre 4 et 6 semaines)

Tous les ans sera décidé d'un commun accord le nombre de personnes (dans la limite de 5) qui prendront part à l'échange, ainsi que la durée de la mission.

En ce qui concerne l'échange des étudiants, ces derniers devront payer les frais universitaires de l'établissement d'origine.

Art. 4 Echange de documentation

Les deux établissements contractant doivent se tenir mutuellement informés de leurs publications, ainsi que de leurs programmes d'enseignement et de recherche. Ils échangent, dans les domaines déterminés par cet accord, les publications scientifiques, périodiques et éventuellement non périodiques.

Art. 5 Ressources

Les deux établissements s'engagent à chercher des financements et des ressources permettant la réalisation des objectifs définis par cet accord.

Art. 6. Durata

Il presente accordo ha la durata di cinque anni e può essere rinnovato per un ulteriore periodo, previo nuovo parere delle Strutture interessate. Ciascuna delle parti potrà recedere dall'accordo con un preavviso di sei mesi. Il presente accordo entrerà in vigore dopo la sottoscrizione da parte delle autorità competenti delle due Università.

Art. 6 Durée

Cet accord est valable pour une durée de cinq ans et peut être renouvelé ultérieurement, après avis des établissements concernés. Les deux partis pourront résilier l'accord avec un préavis de six mois. Cet accord entrera en vigueur après la signature des autorités compétentes des deux Universités.

Art. 7. Responsabile e comitato congiunto

Per l'Università degli Studi di Napoli Federico II coordinatori responsabili dell'accordo sono:

- prof. A. Lucarelli

Struttura: Dipartimento di Giurisprudenza.

Componente del comitato paritetico è:

- Prof. F. Tuccillo, Struttura: Dipartimento di Giurisprudenza ;

- dr. A. Cecere. Struttura: Dipartimento di Giurisprudenza.

Per l'Università di Tolosa il Coordinatore responsabile dell'accordo è:

- Mme Nicoletta Perlo. Struttura: **Faculté de droit et science politique**

I componenti del comitato congiunto sono:

- Mme la Prof. Wanda Mastor. **Faculté de droit et science politique**

- Mme Julia Schmitz. Struttura: **Faculté de droit et science politique**

Nell'eventualità di stipula di addendum il coordinatore responsabile dello stesso entrerà a far parte del comitato congiunto per la Struttura subentrante.

Art. 7. Responsable et comité congiunto

Pour l'Université de Napoli Federico II les coordinateurs responsables de l'accord sont:

- prof. A. Lucarelli, Prof. F. Tuccillo. Structure: Dipartimento di Giurisprudenza

Le composant du comité congiunto est:

- Prof. F. Tuccillo, Struttura: Dipartimento di Giurisprudenza;

dr. A. Cecere. Structure: Dipartimento di Giurisprudenza.

Pour l'Université de Toulouse I Capitole le coordinateur responsable de l'accord est:

- Mme Nicoletta Perlo. Structure: **Faculté de droit et science politique**

Les composants du comité congiunto sont:

- Mme la Prof. Wanda Mastor. Structure:

Faculté de droit et science politique

- Mme Julia Schmitz. Structure: **Faculté de droit et science politique**

Si un nouveau comité *congiunto* devait s'ajouter, le coordinateur responsable en ferait partie.

Art. 8. Responsabilità

Ciascun impiegato, docente, agente o studente delle rispettive istituzioni sarà obbligato a rispettare le norme ed i regolamenti dell'istituzione ospitante mentre partecipa ad

Art. 8 Responsabilité

Chaque employé, enseignant, agent ou étudiant des deux établissements sera tenu de respecter les règlements de l'établissement d'accueil en cas de participation à d'éventuels

eventuali programmi o attività sotto la responsabilità dell'istituzione ospitante in linea con il presente accordo, e detti soggetti si impegnano a rispettare le leggi del Paese ospitante durante la partecipazione a tali attività o programmi.

programmes ou activités sous la responsabilité de l'institution d'accueil. Ces personnes s'engagent à respecter les lois du pays d'accueil pendant la participation à ces activités et programmes.

Art. 9. Controversie

Rappresenta un vantaggio reciproco per le Istituzioni firmatarie del presente accordo risolvere le loro divergenze o controversie in maniera amichevole. Di conseguenza, ciascuno si impegna a contattare il rappresentante designato dall'altra istituzione per discutere e lavorare alla risoluzione di ogni divergenza che potrebbe insorgere durante la vigenza di questo accordo.

Art. 9 Conflits

Il est dans l'intérêt des deux établissements contractant de résoudre les conflits à l'amiable. Par conséquent, chaque partie s'engage à contacter le représentant désigné par l'autre institution pour trouver une solution à tout conflit qui pourrait surgir pendant la période de durée de l'accord.

Art. 10. Danni a persone o cose

Le Istituzioni concordano che ogni Istituzione debba risarcire, difendere e preservare l'altra parte per ogni perdita, reclamo, danno o richiesta, danni patrimoniali a cose o persone che derivino dalla propria negligenza o dalla negligenza dei propri funzionari, direttori, agenti, impiegati o subappaltatori. Non possono essere rivendicati contro l'altra istituzione danni speciali, conseguenti o liquidati.

Art. 10 Dommages aux personnes et aux biens

Les établissements s'engagent à dédommager, défendre et préserver l'autre partie pour toute perte, réclamation, tout dommage patrimonial causé sur des biens ou des personnes dérivant de leur propre négligence ou de la négligence de leurs fonctionnaires, directeurs, agents, employés. Les dommages spéciaux, dérivés ou liquidés, ne peuvent pas être revendiqués par l'une des parties contre l'autre partie.

Art. 11. Legislazione competente

Il presente accordo sarà ispirato e regolato dalle leggi dei Paesi firmatari, a condizione, tuttavia, che nessuna clausola, disposizione o oggetto dell'Accordo debba essere in conflitto, o mettere in discussione, le leggi del Paese di qualsiasi parte del presente accordo. In tal caso, le parti acconsentono a negoziare in buona fede per determinare la legge applicabile e assicurare la legalità e la corretta

Art. 11 Législation compétente

Cet accord sera inspiré et réglementé par les lois des pays signataires, à la condition, toutefois, qu'aucune clause, disposition ou objet de l'accord n'entre en conflit avec les lois du pays. Dans ce cas, les parties s'engagent à négocier de bonne foi pour déterminer la loi applicable et assurer la légalité et l'application correcte de l'accord ci-présent.

applicazione di questo accordo.

Fatto in due esemplari originali,

Etabli en deux exemplaires originaux,

[PER] **l'Università degli Studi di Napoli Federico II** **Pour l'Université Toulouse 1 Capitole**

Prof. Gaetano Manfredi
Rettore

Mme la Professeure Corinne Mascala
Présidente

Data: